

Processamento de dados para um glossário bilíngue de informática

William Moraes da Silva¹, Lucilene Bender de Sousa^{1*}

*Orientador(a)

¹Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Rio Grande do Sul (IFRS) - *Campus*
Farroupilha. Farroupilha, RS

A área da informática apresenta crescimento acelerado e contínuo, sendo necessário conhecer muitos termos em inglês para ter acesso rápido às novas tecnologias. Contudo, observa-se uma carência de tradutores online de inglês para termos de informática, visto que o foco deles geralmente está na tradução global das palavras e sem a especificidade por área. Diante disso, em 2019 surgiu o projeto Glossário Bilíngue de Informática inglês-português, que facilitará o acesso aos termos em inglês e suas traduções aplicadas à área da informática por parte dos acadêmicos e demais interessados. Este projeto visa disponibilizar traduções com as definições da área da informática através de site institucional, permitindo a consulta popular e facilitando o entendimento de termos técnicos da informática na língua inglesa. A metodologia foi dividida em três etapas. Na primeira, é realizada a definição de termos novos conforme os seguintes parâmetros: termo em inglês, sigla/acrônimo, classe gramatical, plural, forma equivalente, tradução aplicada/definição e área da informática a partir de pesquisas em diversas fontes como dicionários, glossários, livros, sites, blogs e aplicativos especializados de língua inglesa e língua portuguesa. A segunda etapa consiste na revisão dos termos pelos docentes participantes, incorporação deles ao banco de dados do site, finalização e divulgação do site a estudantes e professores da área da informática e de inglês. Para a terceira etapa, está prevista a tabulação e análise quantitativa dos dados coletados no questionário no Google Forms por meio do Excel ou SPSS. Foram concluídas as definições de 300 novos termos que estão no momento em revisão pelos docentes participantes do projeto e estipuladas algumas normas adicionais, como padronização de iniciais minúsculas, com exceção de substantivos próprios, e a definição de termos da área da administração, como os encontrados em metodologias ágeis, frequentemente utilizados na informática. No momento, estamos iniciando a segunda etapa, a qual prevê a conclusão do desenvolvimento do site e, após, a sua disponibilização e divulgação para a comunidade através do site da instituição. O trabalho está chegando à fase final e irá disponibilizar a consulta ao glossário por meio do site aberto ao público até a sua conclusão e, assim, colaborar para tornar o acesso ao conhecimento terminológico da área de informática mais fácil e democratizado para todos.

Palavras-chaves: glossário; informática; inglês.